

CNEL 2021  
Département Littératures et Langage

Sujet d'espagnol

*L'usage du dictionnaire n'est pas autorisé. La copie sera rédigée dans la langue de spécialité.*

Otrosi ordenamos que por quanto en el dar la limosna entre las otras condiciones que la fassen ser graciosa i placentera delante de Dios es una de acorrer a los que se bieron en buena andanza mundanal i por curso del tiempo i permission de Dios pierden los bienes temporales por tal manera que vienen en términos de grant pobreza; Et, los  
5       tales membrándose del tiempo prospero i del estado gl[or]ioso que ovieron en el mundo con pura vergüenza no osan demandar limosna por Dios, por lo cual muchas begadas los tales sufren grandes lacerias i cuytas sin medida. E por redusimiento del diablo vienen en punto de desesperacion, que, como dice el philosopho, el más desventurado estado del mundo es verse ome en riqueza abandonada i después venir a mengua. Por  
10       ende, queriendo aver compasion de los tales cristianos i personas, con buena voluntad de los socorrer en tales menguas, ordenamos que, por quanto en esta dicha confradia se acostumbro en los tiempos pasados de se dar limosna por cédulas como las presentaban a cada uno de los dichos confrades, en lo qual se fallo que algunos que no lo habian menester lo demandavan i otros que lo avian menester i eran avergonzados quedaban  
15       defraudados i non avian limosna por non lo demandar; Por ende ordenamos que en cada un año, que ayamos otro cabillo general que se ha de faser quinze días ante de la fiesta de navidat, a do se a de repartir la limosna. E este primera cabillo que se faga en cada un año el dia de San Clemente que cae en el mes de Noviembre. Et que entre cabillo sean escogidos seys confrades por todo el cabillo o por mayor parte del para que anden  
20       toda esta billa de Ball[adol]id por parrochias i calles i so el juramento que fisieron en la regla quando entraron por confrades i en cargo de sus conciencias pospuesto todo favor i amorio carnal i parentesco, que escriban fielmente todas las personas que a su noticia biñiesen que son avergonzadas i pobres i menesterosas poniendo por scripto el linage i estado i enfermedad i menester en que están los tales pobres i cada uno dellos. Et que

estos asi scriptos por los dichos confrades que sean presentados en el cabillo general que se fase quince dias antes de la fiesta de navidat i que sea por ellos repartida la limosna que se oviere de faser en esta dicha casa por la manera que los confrades que fueren presentes en el cabillo vieren que pertenesce i cada uno pospuesta toda afeccion i debido carnal.

“Del repetir de la limosna”

*Ordenanzas de la Cofradía de Santa María de Esgueva* (Valladolid), s. XV

1. Traduzca desde “Et que entre cabillo sean escogidos...” hasta “...pospuesta toda afeccion i debido carnal.”
2. ¿Qué concepto de la pobreza se deja deducir de este extracto de las Ordenanzas de la Cofradía de Santa María de Esgueva?
3. ¿Cómo se inserta este concepto en la visión más general de la función de la institución hospitalaria vallisoletana entre finales de la Edad Media e inicios de la Edad moderna?